

ISSN: 2088-6799



PROCEEDINGS

International Seminar

LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT IV

November 18, 2014



Master Program in Linguistics, Diponegoro University
in Collaboration with
Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah



Proceedings International Seminar Language Maintenance and Shift IV

November 18, 2014

xviii+488 hlm. 21 x 29,7 cm

ISSN: 2088-6799

Editors:

Zane Goebel

J. Herudjati Purwoko

Suharno

M. Suryadi

Yusuf Al Arief

**Master Program in Linguistics, Diponegoro University
in Collaboration with**

Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah

Jalan Imam Bardjo, S.H. No.5 Semarang

Telp/Fax +62-24-8448717

Email: seminarlinguistics@gmail.com

Website: www.mli.undip.ac.id/lamas

EDITORS’ NOTE

This international seminar on Language Maintenance and Shift IV (LAMAS IV for short) is a continuation of the previous international seminar with the same theme conducted by the Master Program in Linguistics, Diponegoro University on 18 November 2014.

We would like to extend our deepest gratitude to the seminar committee for putting together the seminar that gave rise to this collection of papers. Thanks also go to the Head and the Secretary of the Master Program in Linguistics Diponegoro University, without whom the seminar would not have been possible.

The table of contents lists all the papers presented at the seminar: The first four papers are those presented by invited keynote speakers. They are Dr. Sugiyono (Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Jakarta, Indonesia), Dr. Zane Goebel (La Trobe University, Melbourne, Australia), Prof. Yudha Thianto, Ph.D. (Trinity Christian College, Illinois, USA), Dr. Deli Nirmala, M.Hum (Diponegoro University, Semarang, Indonesia).

In terms of the topic areas, there are 21 papers in applied linguistics, 20 papers in sociolinguistics, 14 papers in theoretical linguistics, 18 papers in discourse/pragmatics, and 13 papers (miscellaneous).

SCHEDULE OF THE INTERNATIONAL SEMINAR LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT IV

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
07.30 - 08.15		Registration		Lobby	Committee
08.15 - 08.30		Opening		Krypton	Dean of FIB Undip
08.30 - 09.00		Keynote Speakers Dr. Sugiyono		Krypton	Committee
09.00 - 10.30		Plenary			
	Dr. Deli Nirmala, M.Hum.	REPRESENTATION OF JAVANESE LANGUAGE MAINTENANCE IN LOCAL NEWSPAPERS IN CENTRAL JAVA	1-17		
	Prof. Yudha Thianto, Ph.D.	PRONOUNS IN SEVENTEENTH-CENTURY MALAY: A HISTORICAL LINGUISTICS STUDY OF EDUCATIONAL TEXTS PUBLISHED BY THE VOC FOR CHILDREN IN THE EAST INDIES	18-28	Krypton	Dr. Nurhayati, M.Hum.
	Dr. Zane Goebel	UNDERSTANDING SHIFTING LANGUAGES ON INDONESIAN TELEVISION: UNDERSTANDING SOCIAL VALUE IN LATE CAPITALISM	29-42		
10.30 - 10.45		Coffee Break		Resto	
10:45 – 11:45		Parallel Session 1 A			
	Hepy Sri Rahayu Pujiastuti & Nia Kurniawati	TEACHERS' COMPETENCES IN TEACHING ENGLISH TO YOUNG LEARNERS IN ELEMENTARY SCHOOL	43-49		
	I Nyoman Aryawibawa	THE ACQUISITION OF UNIVERSAL QUANTIFIERS IN INDONESIAN (ISO 639-3: IND): A PRELIMINARY REPORT	50-55	Krypton I	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	Jurianto	LEXICAL ERRORS IN THE ARGUMENTATIVE ESSAYS WRITTEN BY ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS OF AIRLANGGA UNIVERSITY	56-61		
10:45 – 11:45		Parallel Session 1 B			
	Ahmad Mubarak	KONSEP BERKEHIDUPAN DALAM PAPADAH BANJAR	157-162		
	Febrina Nadelia	MENGUNGKAP NILAI KEARIFAN LOKAL DAN EKSISTENSI NAMA-NAMA MAKANAN TRADISIONAL SUNDA BERBAHAN DASAR SINGKONG: KAJIAN ANTROPOLINGUISTIK DI KOTA BANDUNG	169-173	Krypton II	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	I Nengah Sudipa	MAINTAINING BALINESE LANGUAGE THROUGH WRITING SHORT STORIES IN BALI ORTI	174-176		
10:45 – 11:45		Parallel Session 1 C			
	Ageng Sutrisno & Cindy Intan Audya Putri	REEXAMINING LEXICAL VARIATION IN DATAR VILLAGE: THE CASE OF VERB	260-264		
	Ahdi Riyono	LEKSIKON PERTANIAN DALAM BAHASA JAWA DI KABUPATEN KUDUS: KAJIAN ETNOLINGUISTIK	265-269	Krypton III	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	Emilia Ninik Aydawati	THE KNOWLEDGE OF PROSODY IN HELPING STUDENTS RESPONSE UTTERANCES APPROPRIATELY	270-273		

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
11:45 – 12:45	Parallel Session 2 A				
	Agus Suryana	WACANA DEMOKRASI DALAM PERSFEKTIF TABLOID MEDIA UMAT	331-335	Krypton I	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	Akmal & Maria Yosephin Wi & Sri Wahyuni	THE CHARACTERISTICS OF ENGLISH ADVERTISEMENTS CREATED BY STUDENTS OF BUSINESS ENGLISH CLASS AT PGRI UNIVERSITY SEMARANG. LEMBAGA PENELITIAN DAN PENGABDIAN PADA MASYARAKAT, UNIVERSITAS PGRI SEMARANG	336-340		
	Ch. Ewy Tri Widyahening	DICTION IN A DRAMA ENTITLED 'ROMEO AND JULIET" BY WILLIAM SHAKESPEARE	341-344		
11:45 – 12:45	Parallel Session 2 B				
	Koeswandi	DEVELOPING AN ENGLISH INSTRUCTIONAL MODEL OF READING COMPREHENSION USING QTM FOR JHS	62-67	Krypton II	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	Agus Subiyanto	DETERMINER PHRASES IN NINETEENTH-CENTURY MALAY	471-475		
	Nyoman Karina Wedhanti	MULTICULTURAL FOLKTALES IN ENGLISH LANGUAGE TEACHING: PROMOTING COMMONALITY IN DIVERSITY	68-71		
11:45 – 12:45	Parallel Session 2 C				
	I Nyoman Muliana	MAINTAINING BALINESE LANGUAGE THROUGH SCHOOL PROGRAMS IN BALI	177-180	Krypton III	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	Iqbal Nurul Azhar	PETA SOSIODIALEKTOLOGIS MADURA	181-186		
	Kenfitria Diah Wijayanti	BENTUK DAN FUNGSI PISUHAN BAHASA JAWA: SUATU KAJIAN SOSIOPRAGMATIK	187-190		
12:45 - 13:45	BREAK				
13:45 – 14:45	Parallel Session 3 A				
	Gede Primahadi-Wijaya-R.	VISUALISATION OF DIACHRONIC CONSTRUCTIONAL CHANGE USING MOTION CHART	274-277	Krypton I	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	I Nyoman Udayana	INCHOATIVE VERBS IN INDONESIAN	278-282		
	Tom Connors & Jozina Vander Klok	LANGUAGE DOCUMENTATION ON JAVANESE: A SHIFT TOWARDS RECOGNIZING AND CELEBRATING COLLOQUIAL VARIETIES	283-288		
13:45 – 14:45	Parallel Session 3 B				
	Mohd. Rasdi Saamah & Abu Hassan Abdul	METROLOGI DALAM PERIBAHASA SUKU KAUM SEMAI: SATU KAJIAN SEMANTIK	345-349	Krypton II	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	P. Ari Subagyo	PEMAHAMAN DAN PENGGUNAAN CANGKRIMAN OLEH MASYARAKAT JAWA SEKARANG	356-361		
	Sugeng Irianto	"CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS ON IDEOLOGY OF NEGARA ISLAM INDONESIA (NII) GROUP, INDONESIAN GOVERNMENT, AND THE JAKARTA POST REPRESENTED THROUGH EDITORIALS AND HEADLINES OF THE JAKARTA POST"	362-366		

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
13:45 – 14:45	Parallel Session 3 C				
	Sumarlam & Sri Pamungkas	KARAKTERISTIK BAHASA ANAK-ANAK DOWN SYNDROME DI KAMPUNG DOWN SYNDROME KABUPATEN PONOROGO (SUATU TINJAUAN PSIKOLINGUISTIK)	72-77	Krypton III	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	Wening Sahayu	KONSTRUKSI NAMA DIRI JAWA DAN JERMAN: KAJIAN CROSS CULTURE UNDERSTANDING	78-82		
	Yenny Hartanto	FOREIGNERS'PERCEPTIONS TOWARDS INDONESIAN CULTURE: A PIECE OF STUDY ON CCU	83-87		
14.45 - 15.30	Session A				
	Maulana Teguh Perdana	ANALISIS METODE PENERJEMAHAN DALAM MENERJEMAHKAN NOVEL THE HUNGER GAMES	88-92	Matrix	Commettee
	Moh. Aniq Kh.B.	FROM LITERACY TO IDEOLOGY: SEMANTIC SHIFT ON THE REPRESENTATION OF “TUHAN” MEANING	93-96		
	Nafisa Ghanima Shanty	SHAPING COMPUTER MEDIATED COMMUNICATION (CMC) ON YOUTUBE VIDEO COMMENTS TOWARD JAVANESE BOSSANOVA AS THE MEDIA TO PRESERVE JAVANESE COLLOQUIAL LANGUAGE	97-102		
	Nurvita Anjarsari	STRATEGI PENERJEMAHAN ISTILAH BUDAYA DALAM KOMIK ‘KISAH PETUALANGAN TINTIN: CERUTU SANG FARAQH’	103-108		
	Resti Wahyuni & F.X. Paula Eralina Hadomi	UTILIZING EXPERIENTIAL MEANING FOR ANALYZING TEACHERS’ LESSON PLANS: A METAFUNCTIONS OF SYSTEMIC FUNCTIONAL GRAMMAR	109-113		
	Retno Wulandari & Siti Fauliyah	WAYS TO TRANSLATE ADDRESS TERMS FROM INDONESIAN INTO ENGLISH: A CASE STUDY IN KETIKA CINTA BERTASBIH II MOVIE	114-117		
	Rica S. Wuryaningrum	INTEGRATING CULTURE, SONG LYRICS AND TECHNOLOGY IN TRANSLATION CLASS	118-124		
	Rukni Setyawati	PENANAMAN NILAI-NILAI PENDIDIKAN KARAKTER MELALUI MEDIA GAMBAR SEBAGAI UPAYA UNTUK MENUMBUHKAN MINAT MENULIS SISWA	125-129		
	Sumanwati	SOAL CERITA MATEMATIKA UNTUK SISWA KELAS RENDAH SEKOLAH DASAR DI KAWASAN PEDESAAN: ANALISIS STRUKTUR SEMANTIK	130-135		

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
14.45 - 15.30	Session B				
	Sutarsih	PEMBELAJARAN BAHASA INDONESIA BIDANG POLITIK DI MEDIA MASSA	136-139	Matrix	Commettee
	Syaifur Rochman	RESEARCHING THE USE OF DICTIONARY BY STUDENTS OF ENGLISH LITERATURE DEPARTMENT AT JENDERAL SOEDIRMAN UNIVERSITY	140-144		
	Titin Lestari	COMMODITY FETISHISMS IN COSMETIC ADVERTISEMENTS IN INDONESIA	145-149		
	Cicki Tri Jayanti	HUBUNGAN SIMBOL-SIMBOL "KESUCIAN" DALAM PENAMAAN TEMPAT DI KABUPATEN LUMAJANG: STUDI ETNOGRAFIS TERHADAP LEGENDA PENAMAAN WILAYAH KABUPATEN LUMAJANG	204-209		
	Erfan Gazali	ALIH AKSARA 'C' DALAM NAMA INDONESIA KE BAHASA ARAB	210-213		
	Erna Sunarti	CODE SWITCHING AND CODE MIXING IN MULTILANGUAGE COMMUNITY CASE STUDY IN BALAI LPPU-UNDIP SEMARANG	214-219		
	Ihda Rosdiana & Ekfindar Diliana	TEGALNESE YOUTH ATTITUDE TOWARDS BAHASA JAWA NGOKO REFLECTED IN SOCIAL MEDIA USAGE AND CLOTHING INDUSTRY AS AN EFFORT OF LANGUAGE MAINTENANCE	220-224		
	La Ino	KEKERABATAN BAHASA WAWONII, MORONENE, DAN KULISUSU (KAJIAN LINGUSTIK HISTORIS KOMPARATIF)	225-230		
	M. Suryadi	KEHEBATAN DAN KEUNIKAN BASA SEMARANGAN	231-236		
14.45 - 15.30	Session C				
	Muhammad Rayhan Bustam	ALIH DAN CAMPUR KODE MAHASISWA PEMBELAJAR BAHASA INGGRIS DI MEDIA SOSIAL FACEBOOK: TREN ATAU KEBUTUHAN? (STUDI KASUS KAJIAN SOSIOLINGUISTIK PADA GROUP MAHASISWA SASTRA INGGRIS UNIVERSITAS KOMPUTER INDONESIA (UNIKOM) BANDUNG DI FACEBOOK)	237-242	Matrix	Commettee
	Saidatun Nafisah	CHOICE OF LANGUAGE IN JOB TITLES AT VACANCY ADVERTISEMENTS	243-246		
	Udin Kamiluddin	GROUNDING IN FACE-TO-FACE CONVERSATION: AN ETHNOGRAPHY STUDY	247-252		
	Ajar Pradika Ananta Tur	MBOK: ITS DISTRIBUTION, MEANING, AND FUNCTION	287-292		
	Asri Wijayanti	LEKSIKON BUSANA MUSLIMAH INDONESIA (KAJIAN LINGUISTIK ANTROPOLOGIS)	293-298		
	Ida Bagus Putrayasa	PENYUSUNAN KAMUS HOMONIM UNTUK PELAJAR	299-302		
	Lalu Erwan Husnan & Damhujin	KALIMAT BAHASA SAMAWA-MATEMEGA: CATATAN PENELITIAN DAERAH TERPENCIL SEBAGAI UPAYA PEMERTAHANAN BAHASA IBU	303-307		
	Ningrum Tresnasari	GOROAWASE DALAM BAHASA JEPANG	308-313		
	Prihantoro	KORESPONDENSI PERUBAHAN LINGKUNGAN DAN CAREGIVER TERHADAP KOMPETENSI LINGUISTIK DAN KOMUNIKASI ANAK (STUDI KASUS PADA AP)	314-318		

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
14.45 - 15.30	Session D				
	Sulis Triyono	SUBSTANTIVWÖRTER IN GERMAN	319-323	Matrix	Commettee
	Achmad Dicky Romadhan	FUNGSI TINDAK TUTUR WACANA RUBRIK KONSULTASI SEKS PADA MEDIA ONLINE KOMPAS.COM	364-367		
	Asih Prihandini dan Juanda	BRIDGING SEBAGAI ALAT PAGAR KESANTUNAN BERBAHASA DALAM MEDIA SMS	368-372		
	Farikah	ANALYSIS OF THE SCHEMATIC STRUCTURES OF THE STUDENTS' WRITTEN REPORT TEXTS	373-376		
	Fida Pangesti	FENOMENA SENYAPAN: STUDI KONTRASTIF TERHADAP TUTURAN TERENCANA DAN TUTURAN SPONTAN	377-382		
	Lisdiana Anita	THE EXISTENCE OF CINEMA TERMS IN TARAKAN TEENAGERS' DAILY COMMUNICATION	383-387		
	Martvermad & Adha Ritnasih Griyani	METAFORA DALAM KOMUNIKASI BUDAYA MASYARAKAT DAYAK KAYAN GA'AI	388-393		
	Nugraheni Eko Wardani	A STYLISTIC ANALYSIS OF THE POEMS OF WIJI THUKUL	394-399		
	Nuken Tadzkiroh Lekso	ANALISIS WACANA PELANGGARAN PRINSIP KERJA SAMA DALAM ACARA DISKUSI INDONESIA LAWAK KLUB (ILK) EPISODE 4 JUNI 2014 DI STASIUN TELEVISI TRANS7	400-405		
14.45 - 15.30	Session E				
	Sabila Rosdiana	NEGATIVE POLITENESS EMPLOYED BY NAJWA SHIHAB IN MATA NAJWA 'HABIBIE HARI INI'	406-411	Matrix	Commettee
	Surono	PENERAPAN PRINSIP KERJASAMA DAN PEMENUHAN PRINSIP KESANTUNAN DALAM TINDAK TUTUR GURU-GURU TAMAN KANAK-KANAK	412-418		
	Ivan Chabibillah	THE IMPORTANCE OF INTERGENERATIONAL TRANSMISSION OF LANGUAGE	419-421		
	Jurianto & Salimah	USING VARIOUS WRITING RESOURCES TO PROMOTE COLLABORATIVE ATMOSPHERE IN LEARNING WRITING SKILLS	422-427		
	Mahabbatul Camalia	KOMPARASI PENAFSIRAN KEPERIBADIAN BUDAYA JAWA BERDASARKAN KELOMPOK USIA DALAM TUTURAN PENGHUNI LAPAS II B LAMONGAN KAJIAN ETNOGRAFI KOMUNIKASI	428-433		
	Dyah Tjaturrini	PENGARUH BUDAYA DALAM PEMBELAJARAN BAHASA (ASING)	434-437		
	Laksananing Mukti	REGISTERS AND ACRONYMS IN BOARDING SCHOOL	438-441		
	Nunung Supriadi	PEMERTAHANAN BAHASA 'DIALEK MANDARIN' PADA MASYARAKAT TIONG HUA DI PURWOKERTO	442-445		
	Sartika Hijriati & Anisa Arifiyani	TEACHER'S ROLE OF JAVANESE LANGUAGE MAINTENANCE AMONG INDERGARTEN STUDENTS IN RA AL-MUNA SEMARANG	446-449		

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON	
14.45 - 15.30	Session F					
	Wuri Sayekti	METAFORA SIMBOLIS DAN VERBAL TUTURAN PRANATA CARA DALAM UPACARA PANGGIH PENGANTIN CARA JAWA-SURABAYA	450-460	Matrix	Commettee	
	Nurhayati	CONTESTING REGIONAL, NATIONAL, AND GLOBAL IDENTITIES THROUGH THE ATTITUDE OF INDOONESIAN LANGUAGE STUDENTS	461-465			
	Suharno	IMPROVING THE LANGUAGE ACCURACY IN WRITING SKILL THROUGH GROUP DISCUSSION AND ERROR ANALYSIS	466-470			
	Oktiva Herry Chandra	COMPLIMENT-RESPONDING IN JAVANESE LANGUAGE	476-481			
15:30 – 16:30	Parallel Session 4 A					
	Misnah Mannahali	BAHASA SIMBOL DALAM KOMUNIKASI BUDAYA (SUATU KAJIAN MAKNA BUDAYA DALAM PERKAWINAN ADAT BUGIS MAKASAR)	184-188	Krypton I	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang	
	Mukhlash Abrar	MAINTAINING FIRST LANGUAGE: BILINGUALS' VOICES	189-194			
	Wati Kurniawati	VARIASI BAHASA LAMPUNG BERDASARKAN PERBEDAAN ETIMON DI PROVINSI LAMPUNG	195-199			
15:30 – 16:30	Parallel Session 4 B					
	Wisman Hadi	NETRALISASI VOKAL PADA REDUPLIKASI BAHASA MELAYU LANGKAT	282-286	Krypton II	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang	
	Yoseph Yapi Taum	BAHASA, WACANA, DAN KEKUASAAN DALAM KONSTRUKSI G30S	360-363			
	Nor Asiah Ismail & Norliza Jamaluddin & Anida Sarudin	METAFORA 'KEPALA' DALAM PEMIKIRAN MELAYU: ANALISIS TEORI BLENDING	343-348			
15:30 – 16:30	Parallel Session 4 C					
	Erlita Rusnaningtias	THE LANGUAGE USED IN THE LINGUISTIC LANDSCAPE FOUND IN THE WESTERN PART OF SURABAYA	156-161	Krypton III	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang	
	Yetty Morelent & Syofiani	PENGARUH INTERFERENSI KOSA KATA ASING DALAM LIRIK LAGU INDONESIA	200-203			
	Herudjati Purwoko	RETRIEVING THE SOCIO-POLITICAL HISTORY OF INDOONESIAN	456-460			
16:30 – 16:45	Closing					Head of Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah

TABLE OF CONTENT OF THE INTERNATIONAL SEMINAR LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT IV

PRONOUNS IN SEVENTEENTH-CENTURY MALAY: A HISTORICAL LINGUISTICS STUDY OF EDUCATIONAL TEXTS PUBLISHED BY THE VOC FOR CHILDREN IN THE EAST INDIES Dr. Deli Nirmala, M.Hum.	1
REPRESENTATION OF JAVANESE LANGUAGE MAINTENANCE IN LOCAL NEWSPAPERS IN CENTRAL JAVA Prof. Yudha Thianto, Ph. D.	18
UNDERSTANDING SHIFTING LANGUAGES ON INDONESIAN TELEVISION: UNDERSTANDING SOCIAL VALUE IN LATE CAPITALISM Zane Goebel	29
TEACHERS’ COMPETENCES IN TEACHING ENGLISH TO YOUNG LEARNERS IN ELEMENTARY SCHOOL Hepy Sri Rahayu Pujiastuti & Nia Kurniawati	43
THE ACQUISITION OF UNIVERSAL QUANTIFIERS IN INDONESIAN (ISO 639-3: IND): A PRELIMINARY REPORT I Nyoman Aryawibawa	50
LEXICAL ERRORS IN THE ARGUMENTATIVE ESSAYS WRITTEN BY ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS OF AIRLANGGA UNIVERSITY Jurianto	56
DEVELOPING AN ENGLISH INSTRUCTIONAL MODEL OF READING COMPREHENSION USING QTM FOR JHS Koeswandi	62
MULTICULTURAL FOLKTALES IN ENGLISH LANGUAGE TEACHING: PROMOTING COMMONALITY IN DIVERSITY Nyoman Karina Wedhanti	68
KARAKTERISTIK BAHASA ANAK-ANAK DOWN SYNDROME DI KAMPUNG DOWN SYNDROME KABUPATEN PONOROGO (SUATU TINJAUAN PSIKOLINGUISTIK) Sumarlam & Sri Pamungkas	72
KONSTRUKSI NAMA DIRI JAWA DAN JERMAN: KAJIAN CROSS CULTURE UNDERSTANDING Wening Sahayu	78
FOREIGNERS’ PERCEPTIONS TOWARDS INDONESIAN CULTURE: A PIECE OF STUDY ON CCU Yenny Hartanto	83
ANALISIS METODE PENERJEMAHAN DALAM MENERJEMAHKAN NOVEL THE HUNGER GAMES Maulana Teguh Perdana	88

FROM LITERACY TO IDEOLOGY: SEMANTIC SHIFT ON THE REPRESENTATION OF “TUHAN” MEANING Moh. Aniq Kh.B.	93
SHAPING COMPUTER MEDIATED COMMUNICATION (CMC) ON YOUTUBE VIDEO COMMENTS TOWARD JAVANESE BOSSANOVA AS THE MEDIA TO PRESERVE JAVANESE COLLOQUIAL LANGUAGE Nafisa Ghanima Shanty	97
STRATEGI PENERJEMAHAN ISTILAH BUDAYA DALAM KOMIK ‘KISAH PETUALANGAN TINTIN: CERUTU SANG FARAHOH’ Nurvita Anjarsari	103
UTILIZING EXPERIENTIAL MEANING FOR ANALYZING TEACHERS’ LESSON PLANS: A METAFUNCTIONS OF SYSTEMIC FUNCTIONAL GRAMMAR Resti Wahyuni & F.X. Paula Eralina Hadomi	109
WAYS TO TRANSLATE ADDRESS TERMS FROM INDONESIAN INTO ENGLISH: A CASE STUDY IN KETIKA CINTA BERTASBIH II MOVIE Retno Wulandari	114
INTEGRATING CULTURE, SONG LYRICS AND TECHNOLOGY IN TRANSLATION CLASS Rica S. Wuryaningrum	118
PENANAMAN NILAI-NILAI PENDIDIKAN KARAKTER MELALUI MEDIA GAMBAR SEBAGAI UPAYA UNTUK MENUMBUHKAN MINAT MENULIS SISWA Rukni Setyawati	125
SOAL CERITA MATEMATIKA UNTUK SISWA KELAS RENDAH SEKOLAH DASAR DI KAWASAN PEDESAAN: ANALISIS STRUKTUR SEMANTIK Sumarwati	130
PEMBELAJARAN BAHASA INDONESIA BIDANG POLITIK DI MEDIA MASSA Sutarsih	136
RESEARCHING THE USE OF DICTIONARY BY STUDENTS OF ENGLISH LITERATURE DEPARTMENT AT JENDERAL SOEDIRMAN UNIVERSITY Syaifur Rochman	140
COMMODITY FETISHISMS IN COSMETIC ADVERTISEMENTS IN INDONESIA Titin Lestari	145
KONSEP BERKEHIDUPAN DALAM PAPADAH BANJAR Ahmad Mubarok	150
THE LANGUAGE USED IN THE LINGUISTIC LANDSCAPE FOUND IN THE WESTERN PART OF SURABAYA Erlita Rusnaningtias	156
MENGUNGKAP NILAI KEARIFAN LOKAL DAN EKSISTENSI NAMA-NAMA MAKANAN TRADISIONAL SUNDA BERBAHAN DASAR SINGKONG: KAJIAN ANTROPOLINGUISTIK DI KOTA BANDUNG Febrina Nadelia	162

MAINTAINING BALINESE LANGUAGE THROUGH WRITING SHORT STORIES IN BALI ORTI I Nengah Sudipa	167
MAINTAINING BALINESE LANGUAGE THROUGH SCHOOL PROGRAMS IN BALI I Nyoman Muliana	170
PETA SOSIODIALEKTOLOGIS MADURA Iqbal Nurul Azhar	174
BENTUK DAN FUNGSI PISUHAN BAHASA JAWA: SUATU KAJIAN SOSIOPRAGMATIK Kenfitria Diah Wijayanti	180
BAHASA SIMBOL DALAM KOMUNIKASI BUDAYA (SUATU KAJIAN MAKNA BUDAYA DALAM PERKAWINAN ADAT BUGIS MAKASAR) Misnah Mannahali	184
MAINTAINING FIRST LANGUAGE: BILINGUALS’ VOICES Mukhlash Abrar	189
VARIASI BAHASA LAMPUNG BERDASARKAN PERBEDAAN ETIMON DI PROVINSI LAMPUNG Wati Kurniawati	195
PENGARUH INTERFERENSI KOSA KATA ASING DALAM LIRIK LAGU INDONESIA Yetty Morelent & Syofiani	200
HUBUNGAN SIMBOL-SIMBOL “KESUCIAN” DALAM PENAMAAN TEMPAT DI KABUPATEN LUMAJANG: STUDI ETNOGRAFIS TERHADAP LEGENDA PENAMAAN WILAYAH KABUPATEN LUMAJANG Cicik Tri Jayanti	204
ALIH AKSARA ‘C’ DALAM NAMA INDONESIA KE BAHASA ARAB Erfan Gazali	210
CODE SWITCHING AND CODE MIXING IN MULTILANGUAGE COMMUNITY CASE STUDY IN BALAI LPPU-UNDIP SEMARANG Erna Sunarti	214
TEGALNESE YOUTH ATTITUDE TOWARDS BAHASA JAWA NGOKO REFLECTED IN SOCIAL MEDIA USAGE AND CLOTHING INDUSTRY AS AN EFFORT OF LANGUAGE MAINTENANCE Ihda Rosdiana & Ekfindar Diliaa	220
KEKERABATAN BAHASA WAWONII, MORONENE, DAN KULISUSU (KAJIAN LINGUSTIK HISTORIS KOMPARATIF) La Ino	225
KEHEBATAN DAN KEUNIKAN BASA SEMARANGAN M. Suryadi	231

ALIH DAN CAMPUR KODE MAHASISWA PEMBELAJAR BAHASA INGGRIS DI MEDIA SOSIAL FACEBOOK: TREN ATAU KEBUTUHAN? (STUDI KASUS KAJIAN SOSIOLINGUISTIK PADA GROUP MAHASISWA SASTRA INGGRIS UNIVERSITAS KOMPUTER INDONESIA (UNIKOM) BANDUNG DI FACEBOOK) Muhammad Rayhan Bustam	237
CHOICE OF LANGUAGE IN JOB TITLES AT VACANCY ADVERTISEMENTS Saidatun Nafisah	243
GROUNDING IN FACE-TO-FACE CONVERSATION: AN ETHNOGRAPHY STUDY Udin Kamiluddin	247
REEXAMINING LEXICAL VARIATION IN DATAR VILLAGE: THE CASE OF VERB Ageng Sutrisno & Cindy Intan Audya Putri	253
LEKSIKON PERTANIAN DALAM BAHASA JAWA DI KABUPATEN KUDUS: KAJIAN ETNOLINGUISTIK Ahdi Riyono	258
THE KNOWLEDGE OF PROSODY IN HELPING STUDENTS RESPONSE UTTERANCES APPROPRIATELY Emilia Ninik Aydawati	263
VISUALISATION OF DIACHRONIC CONSTRUCTIONAL CHANGE USING MOTION CHART Gede Primahadi-Wijaya-R.	267
INCHOATIVE VERBS IN INDONESIAN I Nyoman Udayana	271
LANGUAGE DOCUMENTATION ON JAVANESE: A SHIFT TOWARDS RECOGNIZING AND CELEBRATING COLLOQUIAL VARIETIES Tom Conners & Jozina Vander Klok	276
NETRALISASI VOKAL PADA REDUPLIKASI BAHASA MELAYU LANGKAT Wisman Hadi	282
MBOK: ITS DISTRIBUTION, MEANING, AND FUNCTION Ajar Pradika Ananta Tur	287
LEKSIKON BUSANA MUSLIMAH INDONESIA (KAJIAN LINGUISTIK ANTROPOLOGIS) Asri Wijayanti	293
PENYUSUNAN KAMUS HOMONIM UNTUK PELAJAR Ida Bagus Putrayasa	299
KALIMAT BAHASA SAMAWA-MATEMEGA: CATATAN PENELITIAN DAERAH TERPENCIL SEBAGAI UPAYA PEMERTAHANAN BAHASA IBU Lalu Erwan Husnan & Damhujin	303
GOROAWASE DALAM BAHASA JEPANG Ningrum Tresnasari	308

KORESPONDENSI PERUBAHAN LINGKUNGAN DAN CAREGIVER TERHADAP KOMPETENSI LINGUISTIK DAN KOMUNIKASI ANAK (STUDI KASUS PADA AP) Prihantoro	314
SUBSTANTIVWÖRTER IN GERMAN Sulis Triyono	319
WACANA DEMOKRASI DALAM PERSPEKTIF TABLOID MEDIA UMAT Agus Suryana	324
THE CHARACTERISTICS OF ENGLISH ADVERTISEMENTS CREATED BY STUDENTS OF BUSINESS ENGLISH CLASS AT PGRI UNIVERSITY SEMARANG. LEMBAGA PENELITIAN DAN PENGABDIAN PADA MASYARAKAT, UNIVERSITAS PGRI SEMARANG Akmal & Maria Yosephin WL & Sri Wahyuni	329
DICTION IN A DRAMA ENTITLED 'ROMEO AND JULIET' BY WILLIAM SHAKESPEARE Ch. Evy Tri Widyahening	334
METROLOGI DALAM PERIBAHASA SUKU KAUM SEMAI: SATU KAJIAN SEMANTIK Mohd. Rasdi Saamah & Abu Hassan Abdul	338
METAFORA 'KEPALA' DALAM PEMIKIRAN MELAYU: ANALISIS TEORI BLENDING Nor Asiah Ismail & Norliza Jamaluddin & Anida Sarudin	343
PEMAHAMAN DAN PENGGUNAAN CANGKRIMAN OLEH MASYARAKAT JAWA SEKARANG P. Ari Subagyo	349
"CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS ON IDEOLOGY OF NEGARA ISLAM INDONESIA (NII) GROUP, INDONESIAN GOVERNMENT, AND THE JAKARTA POST REPRESENTED THROUGH EDITORIALS AND HEADLINES OF THE JAKARTA POST" Sugeng Irianto	355
BAHASA, WACANA, DAN KEKUASAAN DALAM KONSTRUKSI G30S Yoseph Yapi Taum	360
FUNGSI TINDAK TUTUR WACANA RUBRIK KONSULTASI SEKS PADA MEDIA ONLINE KOMPAS.COM Achmad Dicky Romadhan	364
BRIDGING SEBAGAI ALAT PAGAR KESANTUNAN BERBAHASA DALAM MEDIA SMS Asih Prihandini dan Juanda	368
ANALYSIS OF THE SCHEMATIC STRUCTURES OF THE STUDENTS' WRITTEN REPORT TEXTS Farikah	373
FENOMENA SENYAPAN: STUDI KONTRASTIF TERHADAP TUTURAN TERENCANA DAN TUTURAN SPONTAN Fida Pangesti	377

THE EXISTENCE OF CINEMA TERMS IN TARAKAN TEENAGERS' DAILY COMMUNICATION Lisdiana Anita	383
METAFORA DALAM KOMUNIKASI BUDAYA MASYARAKAT DAYAK KAYAN GA'AI Martvernad & Adha Ritnasih Griyani	388
A STYLISTIC ANALYSIS OF THE POEMS OF WIJI THUKUL Nugraheni Eko Wardani	394
ANALISIS WACANA PELANGGARAN PRINSIP KERJA SAMA DALAM ACARA DISKUSI INDONESIA LAWAK KLUB (ILK) EPISODE 4 JUNI 2014 DI STASIUN TELEVISI TRANS7 Nuken Tadzkiroh Lekso	400
NEGATIVE POLITENESS EMPLOYED BY NAJWA SHIHAB IN MATA NAJWA 'HABIBIE HARI INI' Sabila Rosdiana	406
PENERAPAN PRINSIP KERJASAMA DAN PEMENUHAN PRINSIP KESANTUNAN DALAM TINDAK TUTUR GURU-GURU TAMAN KANAK-KANAK Suroono	412
THE IMPORTANCE OF INTERGENERATIONAL TRANSMISSION OF LANGUAGE Ivan Chabibilah	419
USING VARIOUS WRITING RESOURCES TO PROMOTE COLLABORATIVE ATMOSPHERE IN LEARNING WRITING SKILLS Jurianto & Salimah	422
KOMPARASI PENAFSIRAN KEPERIBADIAN BUDAYA JAWA BERDASARKAN KELOMPOK USIA DALAM TUTURAN PENGHUNI LAPAS II B LAMONGAN KAJIAN ETNOGRAFI KOMUNIKASI Mahabbatul Camalia	428
PENGARUH BUDAYA DALAM PEMBELAJARAN BAHASA (ASING) Dyah Tjaturrini	434
REGISTERS AND ACRONYMS IN BOARDING SCHOOL Laksananing Mukti	438
PEMERTAHANAN BAHASA 'DIALEK MANDARIN' PADA MASYARAKAT TIONG HUA DI PURWOKERTO Nunung Supriadi	442
TEACHER'S ROLE OF JAVANESE LANGUAGE MAINTENANCE AMONG INDERGARTEN STUDENTS IN RA AL-MUNA SEMARANG Sartika Hijriati & Anisa Arifiyani	446
METAFORA SIMBOLIS DAN VERBAL TUTURAN PRANATA CARA DALAM UPACARA PANGGIH PENGANTIN CARA JAWA-SURABAYA Wuri Sayekti	450

RETRIEVING THE SOCIO-POLITICAL HISTORY OF INDONESIAN Herudjati Purwoko	456
CONTESTING REGIONAL, NATIONAL, AND GLOBAL IDENTITIES THROUGH THE ATTITUDE OF INDONESIAN LANGUAGE STUDENTS Nurhayati	461
IMPROVING THE LANGUAGE ACCURACY IN WRITING SKILL THROUGH GROUP DISCUSSION AND ERROR ANALYSIS Suharno	466
DETERMINER PHRASES IN NINETEENTH-CENTURY MALAY Agus Subiyanto	471
COMPLIMENT-RESPONDING IN JAVANESE LANGUAGE Oktiva Herry Chandra	476

METAFORA 'KEPALA' DALAM PEMIKIRAN MELAYU: ANALISIS TEORI BLENDING

Nor Asiah Ismail
Norliza Jamaluddin
Anida Sarudin

Universiti Pendidikan Sultan Idris, Malaysia
asiisma@yahoo.com.my

Abstrak

Kertas kerja ini membincangkan akar umbi pembentukan metafora dalam pemikiran fundamental orang Melayu berdasarkan bahagian tubuh manusia iaitu kepala. Kajian ini lebih istimewa kerana metafora 'kepala' dikupas dengan mendalam mengikut acuan teori blending. Metafora yang dipilih ialah 10 simpulan bahasa berteraskan 'kepala' yang diambil daripada bank data korpus berkomputer Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP), Malaysia. Simpulan bahasa ini dianalisis secara deskriptif dengan menggunakan kaedah kualitatif. Dapatan kajian menunjukkan bahawa metafora 'kepala' dalam pemikiran fundamental Melayu menjana makna negatif bagi perangai, sikap, sifat dan kurang akal pemikiran manusia.

Keyword: data korpus berkomputer, metafora 'kepala', pemikiran fundamental, teori blending

Pendahuluan

Bahasa merupakan luahan pemikiran yang dilontarkan dalam bentuk kata-kata semasa kita berbicara dan memberi pendapat. Kata-kata yang sering digunakan dalam perbualan sehari-harian ini pula banyak diungkap dalam bentuk metafora seperti yang dikatakan oleh Lakoff dan Johnson (1980:3) iaitu metafora wujud dalam kehidupan harian kita dalam bentuk bahasa, pemikiran dan tingkah laku. Oleh itu, cara kita berfikir dan berindak sebenarnya berasaskan metafora secara semula jadi kerana ciri-ciri pemikiran manusia itu sendiri memang bersifat metafora. Maka tidak dipersoalkan bahawa metafora dianggap sebagai satu bentuk konseptual pengalaman manusia dengan alam dan dunia persekitarannya. Penggunaan metafora dalam bahasa pula membolehkan kita memahami sesuatu konsep baharu berdasarkan pengalaman atau pengetahuan sedia ada manusia. Oleh itu, kertas kerja ini menganggap metafora sebagai satu mekanisme kognitif yang unik dan wujud dalam pemikiran Melayu lalu diungkapkan dalam bentuk simpulan bahasa berteraskan 'kepala' kerana kepala mempunyai kedudukan yang istimewa bagi orang Melayu sehinggakan menjadi kepantasan jika kepala dipegang khusus sebagai bahan humor kecuali mengusap-usap kepala sebagai tanda kasih dan sayang. Senario ini menghasilkan satu persepsi orang Melayu untuk menghasilkan simpulan bahasa 'kepala', contohnya 'kepala negara' yang melambangkan kekuasaan kerana konsep 'kepala' sebagai bahagian paling atas dikonsepkan sebagai 'kuasa'.

Masalah Kajian

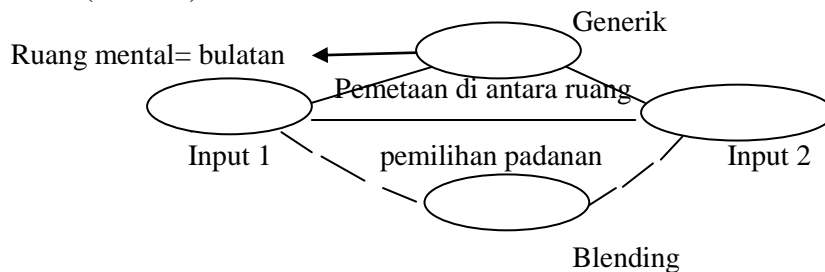
Permasalahan kajian ini dibahagikan kepada dua kumpulan iaitu pengkaji konvensional dan kontemporari. Pengkaji konvensional menumpu kajian kepada aspek leksikal, fungsi dan bentuk metafora serta terikat dengan ciri-ciri tatabahasa dan sastera. Antara pengkaji kumpulan ini ialah Charbati Youssef (2001), Ermi Dyah Kurnia (2013), Maslida Yusof (1999), Agus Suherman Suryadimulya (2007) dan Riyadi Santoso (2010). Pengkaji-pengkaji golongan ini hanya memaparkan metafora sebagai bentuk leksikal dalam tatabahasa yang berfungsi untuk perbandingan, terjemahan, perbandingan, dan pengkelasan.

Pengkaji-pengkaji dalam kumpulan kontemporari pula lebih menumpukan aspek polisemi dan peluasan makna sesuatu kata bagi menambah baik koleksi entri kamus. Antara pengkaji kontemporari adalah seperti NorHashimah Jalaluddin dan Nurul Huda Mohd Saad (2010), Rozaimah Rashidin (2006), Norsimah Mat Awal (2007), Rogayah Osman (2010), Imran Ho (2000), Anida Saruddin (2011)

dan Wiseth, Kelli (2013). Walaupun kajian-kajian mereka menumpukan prinsip semantik kognitif tetapi aspek akar umbi pembentukan simpulan bahasa dalam pemikiran orang Melayu secara berfokus kurang diserlahkan dengan mendalam. Oleh itu, kertas kerja ini cuba memantapkan kelompangan kajian kumpulan konvensional dan kontemporari dengan menggunakan elemen ruang mental dalam teori blending sekali gus mencungkil pemikiran fundamental orang Melayu berdasarkan simpulan bahasa 'kepala'.

Teori Blending

Teori blending dibangunkan oleh Fauconnier dan Turner pada tahun 1994 berasaskan operasi mental di dalam ruang-ruang mental sebagai *small conceptual packets constructed* yang kita fikir dan tuturkan untuk tujuan pemahaman dan tindakan. Dalam keadaan ini, Fauconnier dan Turner (2002:40), membahagikan asas ruang mental ini kepada empat iaitu ruang input 1, input 2, generik dan blending. Ruang input 1 merupakan satu konsep sumber, ruang input 2 ialah konsep sasaran, ruang generik persamaan antara konsep sumber dan sasaran, manakala ruang blending menjadi konsep baharu yang wujud dan tidak terdapat di dalam ruang input dan generik. Rajah 1 di bawah menggambarkan perkaitan antara unsur metafora di dalam ruang-ruang mental mengikut pandangan Fauconnier dan Turner (2002:46):



Rajah1 Asas Pembentukan Ruang Mental Teori Blending

Fauconnier dan Turner (2002: 47) juga menyenaraikan 15 langkah penting dalam pemetaan konsep hubungan di antara ruang mental dalam teori ini yaitu;

1. Perubahan; 2. Identiti; 3. Masa; 4. Ruang; 5. Kesan-Akibat; 6. Bahagian-Keseluruhan; 7. Perwakilan; 8. Peranan; 9. Analogi; 10. Bukan Analogi; 11. Pemilikan; 12. Persamaan; 13. Kategori; 14. Kepekaan; 15. Keunikan.

Prinsip-prinsip teori blending pula adalah seperti berikut; 1. Integrasi; 2. Web; 3. Bebas; 4. Topologi; 5. Alasan yang Munasabah; 6. Kepaduan Metonimi

Objektif Kajian

1. Menganalisis pemikiran fundamental orang Melayu dalam menjana makna simpulan bahasa 'kepala' berdasarkan korpus moden DBP.
2. Menghuraikan operasi mental dalam pembentukan simpulan bahasa 'kepala' menggunakan mekanisme kognitif teori blending.

Metodologi

Kajian ini memanfaatkan kaedah kualitatif dengan menghurai secara deskriptif data simpulan bahasa yang dikutip daripada korpus berkomputer DBP. Sebanyak 10 simpulan bahasa berasaskan 'kepala' daripada sejumlah 4,921 data akhbar dari tahun 1997 hingga 2006 digunakan dalam kajian ini untuk menyingkap operasi mental yang berlaku semasa orang Melayu membentuk makna simpulan bahasa. Bagi tujuan kertas kerja ini simpulan bahasa yang dipilih ini dikumpulkan mengikut jenis dan dilabelkan untuk memudahkan proses penganalisan seperti jadual 1 yang berikut:

Bil	Jenis Simpulan Bahasa	Situasi Ayat
1	keras kepala (b1kk1)	Kedegilan mereka itu menyebabkan Pahamin naik angin hingga sampai ke peringkat mencabar mereka yang <i>keras kepala</i> supaya mencari pekerjaan lain bagi memberi peluang kepada yang berminat menjalankan tugas itu dengan hemat.

2	keras kepala (b2kk2)	Apabila jawatankuasa PSFM sendiri mengemukakan usul kemasukan semula PSFM dalam Gafim, maka ini amat jelas bahawa PSFM sentiasa prihatin jauh sekali bersikap <i>keras kepala</i> seperti yang didakwa.
3	kepala angin (b3ka1)	Bagi Sally, kaki pancing ni bukan saja panas baran, malah siap dengan <i>kepala angin</i> , gelabah, tak pandai mengurus waktu dan kaki temberang besar.
4	kepala angin (b4ka2)	Terutama mereka yang <i>kepala angin</i> , mempunyai rekod dadah atau jenayah dan kemalangan hendaklah ditapis dahulu sebelum layak menjadi pemandu kenderaan awam.
5	besar kepala (b5bk1)	Selain dari menyusun cara latihan yang rapi dan teliti, kita difahamkan juga bahwa satu pendekatan yang berhati-hati diamalkan bagi mengelakkan pemain muda ini dari dipengaruhi unsur negatif seperti mementingkan diri sendiri, <i>besar kepala</i> atau berlagak primadona.
6	besar kepala (b6bk2)	Sehubungan itu, polis Kota Star kini sedang mengawasi semua pusat hiburan dan permainan video di bandar ini bagi memastikan pengusahanya tidak <i>besar kepala</i> dan melanggar peraturan yang ditetapkan.
7	kepala batu (b7kb1)	Tindakan <i>kepala batu</i> ini yang tidak tahu bersyukur dan berterima kasih kepada kerajaan memporak-perandakan suasana harmoni dalam bilik guru sebelum ini dan mengganggu ketenteraman serta menyinggung perasaan dan emosi guru lain dalam menjalankan tugas harian mereka.
8	kepala batu (b8kb2)	Doktor, adik saya ini <i>kepala batu</i> ! Oleh kerana sikapnya yang terlalu degil, ayat selalu memarahinya.
9	pening kepala (b9pk1)	Pegawai Jakim <i>pening kepala</i> untuk melayan pertanyaan orang ramai hingga memaksa Pengarah Penyelidikanya, Abdullah Fahim Abdul Rahman membuat penjelasan di akhbar untuk memberitahu apa yang sebenarnya berlaku.
10	pening kepala (b9pk2)	Kajian yang dijalankan di London mendapati, ketika pengusaha sektor perkilangan di sini <i>pening kepala</i> memikirkan kenaikan kos, kalangan masyarakat tersenyum lebar dengan kenaikan kuasa beli di luar negara.

Jadual 1 Data Simpulan Bahasa 'kepala'

Hasil Analisis*Pemikiran Fundamental Orang Melayu dalam Simpulan Bahasa 'kepala'*

Bil	Simpulan Bahasa	Makna
1	keras kepala	sikap negatif
2	kepala angin	perangai negatif
		sikap negatif
3	besar kepala	perangai negatif
		sikap negatif
4	kepala batu	sifat negatif
5	pening kepala	kurang akal

Jadual 2 Analisis Makna Simpulan Bahasa 'kepala'

Berdasarkan jadual 2, didapati kata 'kepala' mempunyai makna yang negatif apabila dikaitkan dengan unsur keras, angin, besar dan pening. Dalam pemikiran orang Melayu, sesuatu yang keras, contohnya besi, logam, kayu dan papan. Sifat besi, logam, kayu dan papan yang keras dan susah untuk dipatah atau dilenturkan disamakan dengan tingkah laku manusia yang degil dan keras hati. Orang yang degil dan keras hati mempunyai ciri-ciri sikap yang negatif dan dibenci oleh orang lain. Oleh itu, sesuatu

yang keras dan negatif dijemakan dalam simpulan keras kepala. Konsep keras kepala menonjolkan sesuatu sikap masyarakat Melayu yang tidak elok dalam hubungan sosial sesama sendiri.

Simpulan bahasa kepala angin pula mencantumkan unsur-unsur dalam konsep kepala dan angin. Angin merupakan unsur yang bergerak dan boleh apabila berubah-ubah cara pergerakan dan kelajuannya. Bayu yang berhembus lembut cukup menyamankan terutama ketika kita berada di bawah terik pancaran suria. Namun, apabila angin yang kencang berupa ribut dan taufan boleh merosak dan meranapkan harta benda dikonsepkan sebagai sesuatu perkara yang menakutkan. Oleh itu, kepala angin dicipta bagi menonjolkan perangai dan aktiviti negatif masyarakat seperti angin, yang tidak boleh dijangka apabila angin bertukar menjadi kencang.

Dalam simpulan bahasa besar kepala pula, walaupun konsep besar melambangkan saiz, keluasan dan kekuasaan tetapi berlainan pula menjadi unsur besar tentang suatu perkara yang negatif. Hal ini berlaku disebabkan dalam pemikiran orang Melayu telah tersimpan maklumat berkaitan dengan konsep besar apabila orang besar dan mempunyai kuasa sering menindas orang 'kecil' dan tidak berpengaruh. Jadi, kepala yang berada di bahagian atas dan menguasai bahagian tubuh menjadi sikap negatif apabila berkolokasi dengan kata 'besar'.

Seterusnya, pembentukan simpulan bahasa kepala batu timbul apabila konsep batu yang mempunyai sifat keras dan berat serta sukar dihancurkan tersemat di dalam kotak pemikiran orang Melayu. Sifat yang keras dan berat ini berubah pula menjadi negatif apabila unsur bahagian tubuh paling atas dicantumkan dalam simpulan bahasa kepala batu.

Begitu juga dengan konsep pening memang jelas membawa maksud sesuatu yang berpusing-pusing ketika kita mengalami keseimbangan badan yang tidak stabil. Keadaan pening seperti putran glob ini menjadikan manusia sudah dan tidak boleh melakukan kerja dengan baik dan sempurna. Apabila seseorang diserang sakit 'pening', maka otak juga tidak boleh berfungsi dengan baik. Hal ini menyebabkan simpulan bahasa pening kepala dikonsepkan sebagai tidak boleh berfikir dengan akal yang baik ketika ditimbuni dengan masalah dalam simpulan bahasa pening kepala.

Operasi Mental dalam Teori Blending

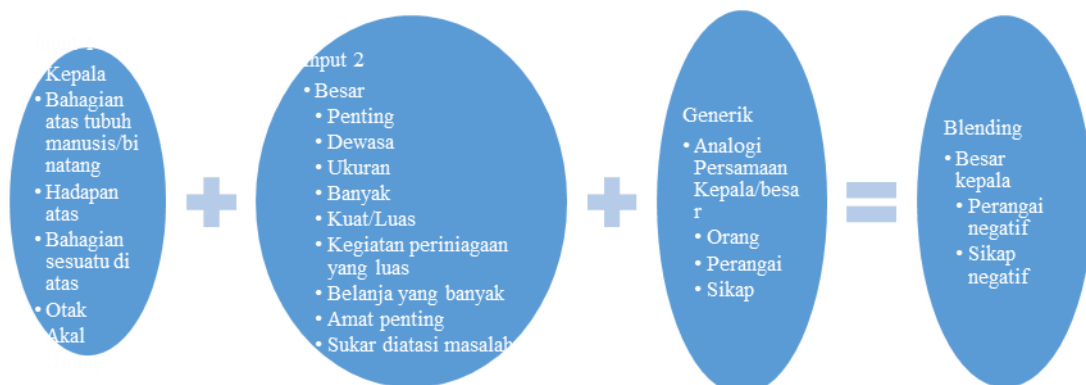
Rajah 2, 3, 4, 5 dan 6 memaparkan proses permaknaan simpulan bahasa menggunakan analisis teori blending. Simpul bahasa keras kepala, kepala angin, besar kepala, kepala batu dan pening kepala diteroka di dalam ruang input 1, input 2, ruang generik dan ruang blending. Di dalam setiap ruang ini pula telah tersimpan konsep tentang sesuatu perkara atau maklumat yang pernah dialami oleh manusia. Konsep-konsep yang tersimpan ini dikeluarkan semula apabila manusia membuat kiasan atau metafora tentang sesuatu perkara yang dialami. Gabungan antara elemen di dalam ruang-ruang mental ini menghasilkan satu konotasi yang buruk atau negatif terhadap perlakuan dan cara hidup manusia.



Rajah 2 Proses Pembentukan Makna Simpul Bahasa Keras Kepala



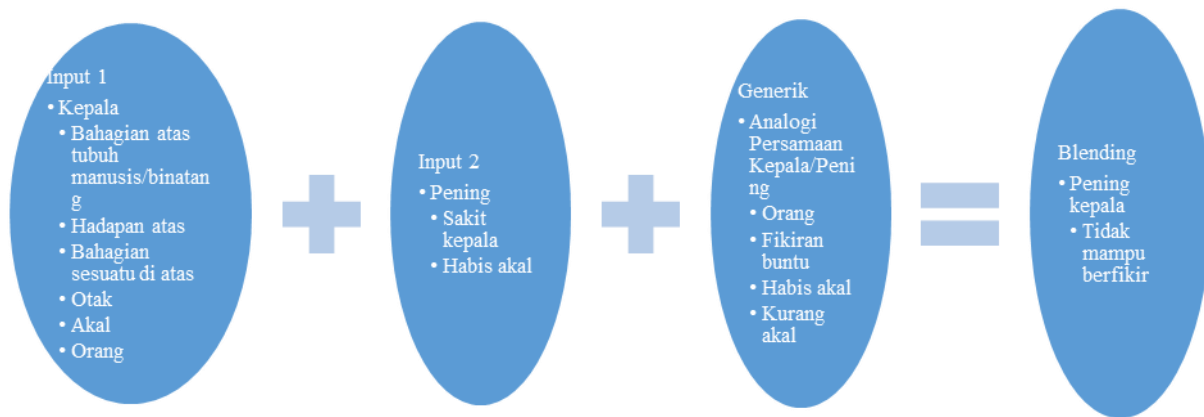
Rajah 3 Proses Pembentukan Makna Simpulan Bahasa Kepala Angin



Rajah 4 Proses Pembentukan Makna Simpulan Bahasa Besar Kepala



Rajah 5 Pembentukan Makna Simpulan Bahasa Kepala Batu



Rajah 6 Proses Pembentukan Simpulan Bahasa Pening Kepala

Kesimpulan

Lakoff (1980:9), melihat metafora sebagai suatu alat yang menggambarkan imaginasi puitis yang kaya dengan aspek retorikal dan hadir dalam kehidupan manusia sehari-hari dalam bentuk bahasa dan pemikiran. Penggunaan metafora ini didasari oleh skema imej yang tersimpan di dalam ruang-ruang mental. Skema imej ini menjadi tunjang pembentukan makna di dalam ruang mental (Fauconnier, 2002: 389). Oleh itu, skema imej yang kukuh membentuk makna yang tajam dalam pemikiran Melayu sehingga mewujudkan simpulan bahasa. Simpulan bahasa berdasarkan kata 'kepala' tidak wujud dengan sewenang-wenangnya dan dapat dibuktikan proses pembentukannya melalui analisis teori blending. Proses pemikiran Melayu yang berlaku di dalam empat ruang mental menjelaskan bahawa makna simpulan bahasa dihasilkan melalui konsep-konsep skema imej yang tersimpan berdasarkan pengalaman mereka dengan sekitaran. Dengan itu, korpus DBP menjelaskan bahawa simpulan bahasa 'kepala' mempunyai unsur negatif kepada sikap dan perangai manusia kerana pengalaman orang Melayu mengkonsepkan setiap elemen yang digabungkan dengan 'kepala' bagi kata keras, batu, angin, pening dan besar sebagai bentuk yang negatif.

BIBLIOGRAFI

- Anida Sarudin. 2011. *Peluasan makna kata serapan bahasa Arab: Analisis semantik kognitif*. Tesis Doktor Falsafah. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Asmah Haji Omar. 1986. *Bahasa dan alam pemikiran Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Fauconnier, G & Turner, M. 2002. *The way we think: conceptual blending and the mind's hidden complexities*. New York: Basic Book.
- Hassan Ahmad. 2011. *Metafora Melayu: Bagaimana pemikir Melayu mencipta makna dan membentuk epistemologinya*. Bangi: Akademi Kajian Ketamadunan.
- Imran Ho Abdullah. 2000. Peluasan semantik kata sifat rasa: Manis, pahit, masin dan tawar. *Jurnal dewan Bahasa*. 44(5): 563-572.
- Lakoff, G & Johnson, M. 1980. *Metaphors we live by*. Chicago: Chicago University Press.
- Lakoff, G. 1987. *Women, fire, and dangerous things: What categories reveal about the mind*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Nor Hashimah Jalaluddin & Nurul Huda Mohd Saad. 2010. Peluasan makna imbuhan Ber: Analisis semantik kognitif. *GEMA Online TM Journal of Language Studies*, 10(1):103-123
- Rogayah Osman. 2010. *Kesisteman metafora dalam makna simpulan bahasa: Satu analisis kognitif*. Tesis doktor Falsafah. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.



**Master Program in Linguistics, Diponegoro University
in Collaboration with
Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah**

Jalan Imam Bardjo, S.H. No.5 Semarang
Telp/Fax +62-24-8448717
Email: seminarlinguistics@gmail.com
Website: www.mli.undip.ac.id/lamas

